

ОТЗЫВ

на автореферат диссертации Екатерины Вадимовны Виноградовой
«Тезаурусное моделирование как метод выявления терминологической асимметрии
в английском и русском языках (на материале судостроительной терминологии)»,
представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по
специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная
лингвистика (филологические науки)

Автореферат Е.В. Виноградовой представляет собой фундаментальное исследование, посвященное выявлению и анализу терминологической асимметрии в предметной области «Судостроение» в языковой паре английский-русский. Оригинальность работы заключается в применении тезаурусного моделирования для систематизации судостроительной терминологии и сопоставительного анализа межязыковых несоответствий, что позволяет выявить закономерности формирования терминосистем в двух лингвокультурах.

Актуальность исследования обусловлена возрастающей потребностью в унификации профессиональной коммуникации в условиях глобализации судостроительной отрасли. Автор сочетает когнитивно-семантический и функциональный подходы, что позволяет не только описать структурные и семантические расхождения терминов, но и выявить их причины. Особое внимание уделяется прикладному аспекту – разработке двуязычного тезауруса, который может служить инструментом для переводчиков и специалистов отрасли.

Научная новизна работы проявляется в разработке авторской методики сопоставительного семантико-структурного анализа, а также в создании модели тезауруса, адаптированного для выявления терминологической асимметрии. Исследование вносит вклад в развитие терминоведения, переводоведения и лингвистического моделирования, демонстрируя междисциплинарный характер современной лингвистики.

Теоретическая значимость заключается в систематизации подходов к изучению терминологической асимметрии и уточнении критериев эквивалентности в профессиональном переводе. Практическая ценность исследования подтверждается возможностью использования его результатов в лексикографии, переводческой практике и преподавании отраслевой терминологии.

Композиция рецензируемого автореферата диссертации определяется целью и задачами работы, отражает логику научного исследования и основные этапы лингвистического анализа, предложенная методика апробирована на обширном корпусе терминологических данных.

Как и всякое серьезное исследование, рассматриваемый автореферат диссертации вызывает стремление продолжить обсуждение поднятых проблем. Выделим наиболее дискуссионные аспекты рассматриваемого исследования.

1. Какими лингвистическими/экстралингвистическими факторами обусловлена диспропорция в количественном соотношении терминологических единиц в русском (1221) и английском (1150) языках (см. с.8 автореферата)? Связана ли количественная диспропорция с особенностями отбора материала? Какие принципы отбора терминологических единиц были применены при формировании репрезентативной выборки из 1225 терминов для сопоставительного анализа из исходного корпуса в

2371 единицу, и каким образом данные критерии отбора обеспечивают валидность и надежность полученных результатов исследования терминологической асимметрии?

2. Можно ли считать предложенную (Положение 2, см. с.8 автореферата) систему десяти принципов построения двуязычного тезауруса (принципы двуязычности, системности, иерархичности, технологической консеквентности, последовательного развертывания смыслов, семантического пересечения, параллельности, пополняемости, принцип лексико-семантической и ассоциативной репрезентативности терминов, принцип единообразия) исчерпывающей для моделирования терминологической асимметрии в судостроительной отрасли, и обладают ли данные принципы достаточной степенью универсальности для их применения в других технических областях без существенной модификации, или же они требуют адаптации с учетом специфики иных предметных сфер, таких как горнодобывающая промышленность или робототехника, где характер терминообразования и структура терминосистем могут иметь принципиальные отличия?
3. Какие стратегии могут быть наиболее эффективными для преодоления терминологической асимметрии в специализированных областях?

Диссертационное исследование Виноградовой Екатерины Вадимовны на тему «Тезаурусное моделирование как метод выявления терминологической асимметрии в английском и русском языках (на материале судостроительной терминологии)», представленное на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки), соответствует требованиям пп. 9-14 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации №842 от 24.09.2013 г. (в текущей редакции), предъявляемым к кандидатским диссертациям. Соискатель Виноградова Екатерина Вадимовна заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки).

Кандидат филологических наук по специальности
10.02.20 «Сравнительно-историческое,
типологическое, сопоставительное языкознание»,
доцент, директор направления Центра языковых
компетенций Санкт-Петербургского горного
университета императрицы Екатерины II
Почтовый адрес: 199106, Санкт-Петербург,
Васильевский остров, 21 линия, д.2

С.А. Пушмина

Не имею возражений против включения персональных данных, содержащихся в отзыве, в документы, связанные с защитой диссертации, и их дальнейшей обработки.

07 апреля 2025 г.

к.филол.н., доцент С.А.Пушмина



С.А. Пушмина
Заведующий
Центром управления делами
и контроля документооборота

Е.Р. Яновицкая
07 АПР 2025